

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 01, 2024  
TONE 6 / EOTHINON 1; TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST &  
FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE**

THE HOLY PROPHET NAHUM; VENERABLE PHILARET THE ALMSGIVER OF AMNIA; MARTYR ANANIAS THE PERSIAN

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن السادس</b></p>
<p>When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center"><b>Troparian of St. George</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p align="center"><b>KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE</b> <i>(**The original melody**)</i></p>	<p align="center"><b>قِنْدَاقُ تَقْدِمَةِ الْمِيلَادِ بِالْحَنِ الثَّلَاثِ</b></p>
<p>On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.</p>	<p>الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلَادَةً لَا تَقْسَرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>
<p align="center"><b>THE EPISTLE</b> <b>(For the Twenty-third Sunday after Pentecost)</b></p>	<p align="center"><b>الرسالة</b> <b>(لِلْأَحَدِ الثَّلَاثِ وَالْعِشْرِينَ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ)</b></p>
<p><i>O Lord, save Thy people and bless Thine</i></p>	<p><i>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.</i></p>

*inheritance.*

*Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:4-10)**

Brethren, God, being rich in mercy, through His great love with which He loved us, even when we were dead through the trespasses, made us alive together with Christ—by grace you are saved—and raised us up together with Him, and made us to sit together with Him in the heavenly places in Christ Jesus, that in the coming ages He would show the exceeding riches of His grace, in kindness toward us, in Christ Jesus. For by grace you are saved through faith, and that is not of yourselves: it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast. For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ  
أَفَسُس. (10-4:2)

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ اللَّهَ لِكُونِهِ غَنِيًّا بِالرَّحْمَةِ، وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ مَحَبَّتِهِ الَّتِي أَحَبَّنَا بِهَا حِينَ كُنَّا أَمْوَاتًا بِالزَّلَّاتِ، أَحْيَانَا مَعَ الْمَسِيحِ - فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ - وَأَقَامَنَا مَعَهُ، وَأَجَلَسْنَا مَعَهُ فِي السَّمَاوِيَّاتِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِيُظْهِرَ فِي الدَّهْرِ الْمُسْتَقْبَلَةِ فَرْطَ غِنَى نِعْمَتِهِ بِاللُّطْفِ بِنَا فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِنَّكُمْ بِالنِّعْمَةِ مُخَلَّصُونَ بِوَسِطَةِ الْإِيمَانِ. وَذَلِكَ لَيْسَ مِنْكُمْ، إِنَّمَا هُوَ عَطِيَّةُ اللَّهِ. وَلَيْسَ مِنَ الْأَعْمَالِ لِئَلَّا يَفْتَخَرَ أَحَدٌ. لِأَنَّا نَحْنُ صُنْعُهُ، مَخْلُوقِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِلْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَأَعَدَّهَا لِنَسَلِكَ فِيهَا.

**THE GOSPEL**

**(For the Fourteenth Sunday of Luke)**

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)**

At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

الإنجيل (لِلْأَحَدِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ لُوقَا)

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (43-35:18)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا هَذَا؟» فَأُخْبِرَ بِأَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ عَابِرٌ. فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!» فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، فَازْدَادَ صُرَاخًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!» فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرُبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟» فَقَالَ: «يَارَبُّ أَنْ أَبْصِرَ!» قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.» وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL	الختم
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet <b>Nahum</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِ الْمَجِيدِ نَاوَمِ النَّبِيِّ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.